



Stockholms
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

Kursbeskrivning

Tolkning I, 7,5 hp

Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning, 180 hp (HTOTK):
Teckenspråk och tolkning I, GN, 30 hp, termin 3 (TTA115)

Gäller ht 2018.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen ger kunskap om teoretiska modeller för tolkad kommunikation och för tolkningsprocessen samt ytterligare kunskap om tolkningstekniker och copingstrategier. I de praktiska momenten ingår olika inomspråkliga övningar såsom memorering, verbal visualisering, simultanparafrasering och segmentering. I delkursen ingår även färdighetsövningar i tolkning av enklare monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. Delkursen introducerar ett tolketiskt förhållningssätt och behandlar användningen av relevanta hjälpmedel.

För godkänt resultat ska studenten kunna:

1. analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker
2. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenska
3. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenskt teckenspråk
4. visa färdigheter i parafrasering
5. visa färdigheter i konsekutivtolkning.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen sker i form av seminarier och gruppövningar. Kurskrav: Muntlig redovisning av skriftlig analysuppgift är obligatorisk.

Ett detaljerat schema med teman och läsansvisningar finns att tillgå på TimeEdit. Länk till detta finns på programmets hemsida.

Närvaro är obligatorisk på delkursen Tolkning I. Frånvaro från max fem tillfällen godkänns. Kompensationsuppgifter kan komma att ges vid frånvaro. Vid frånvaro sex eller fler tillfällen måste studenten gå om kursen.

Kunskapskontroll och examination

1. inlämningsuppgift i form av en tolkning
2. en skriftlig analys av en tolkad text
3. en skriftlig inlämningsuppgift
4. löpande undervisning.

Betyg och kurskrav

Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2018-03-07.]

| Kurs- mål | 1. analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker | 2. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenska | 3. utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenskt teckenspråk | 4. visa färdigheter i parafrasering | 5. visa färdigheter i konsekutivtolkning. |
|--------------|---|--|--|---|--|
| E | Studenten kan på ett godtagbart sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktniker. | Studenten har förmågan att på ett acceptabelt sätt utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten har förmågan att på ett acceptabelt sätt utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten uppvisar färdigheter i parafrasering. | Studenten uppvisar färdigheter i konsekutivtolkning. |
| D | Studenten kan på ett tillfredsställande sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktniker. | Studenten behärskar att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten behärskar att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | | |
| C | Studenten kan på ett klargörande och sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktniker. | Studenten klarar utan svårigheter att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten klarar utan svårigheter att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | | |
| B | Studenten kan på ett klargörande och förhållandevis självständigt sätt analysera egna och andras | Studenten uppvisar god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i | Studenten uppvisar god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i | | |

| | | | | | |
|-----------|---|---|---|--|---|
| | tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker. | anpassat tempo. | anpassat tempo. | | |
| A | Studenten kan på ett nyanserat och självständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker. | Studenten uppvisar mycket god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten uppvisar mycket god förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | | |
| Fx | Studenten kan endast summariskt och på ett osjälvständigt sätt analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker. | Studenten uppvisar mycket bristfällig förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten uppvisar mycket bristfällig förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studentens parafraisering är mycket bristfällig. | Studentens konsekutiv-tolkning är mycket bristfällig. |
| F | Studenten klarar inte att analysera egna och andras tolkning i fråga om copingstrategier och tolktekniker. | Studenten saknar förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten saknar förmåga att utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo. | Studenten klarar inte av att parafrasera. | Studenten klarar inte av att konsekutiv-tolka. |

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen uppnås genom viktning, där lärandemål ett till tre står för vardera 1/3 av det totala betyget för delkursen. Du måste ha lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfylla kurskraven inkl. närvarokrav, för att vara godkänd på kursen.

Litteratur

[Fastställd 2017-05-03.]

- Bélanger, Danielle-Claude. 2015. The specificities of Quebec Sign Language Interpreting. First part: Analysis Using the Effort Model of Interpreting and How to Maintain the Balance in Interpreting. I: Roy, Cynthia B. & Napier, Jemina (red.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 242-264). [23 s.]
- Brasel, Barbara. B., Dale Montenelli, and Stephen P. Quingley, S.P. 2015. The Component Skills of Interpreting as Viewed by Interpreters. I: Roy, Cynthia B. & Napier, Jemina (red.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 29-37). [9 s.]
- Karen Bontempo. 2015. Signed Language Interpreting. I: Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée. *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge (s. 112-128). [17 s.]
- Kilian, G. Seeber. 2015. Simultaneous Interpreting. I: Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée. *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge (s. 79-95). [17 s.]
- Llewellyn Jones, Peter & Lee, Robert G. 2013. Getting to the Core of Role: Defining Interpreters' Role- Space. *International Journal of Interpreter Education* 5(2) (s. 54–72). (E-resurs, SUB.) [18 s.]
- Metzger, Melanie. 1999. *Sign Language Interpreting: Deconstructing the Myth of Neutrality*. Washington D.C.: Gallaudet University Press (s. 1–24). [24 s.]
- Napier, Jemina, McKee, Rachel & Goswell, Della. 2010. *Signed Language Interpreting, Theory & Practice in Australia and New Zealand*. Sydney: The Federation press (s. 1-62). [62 s.]
- Napier, Jemina. 2015. Comparing Signed and Spoken Language Interpreting. I: Mikkelson, Holly & Jourdenais, Renée. *The Routledge Handbook of Interpreting*. New York: Routledge (s. 129-143). [15 s.]
- Nilsson, Anna-Lena. 2015. Sign language interpreting in Sweden. I: Roy, Cynthia B. & Napier, Jemina (red.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 380-387). [8 s.]
- Quigley, Stephen. P. 2015. Interpreting for Deaf People. I: Roy, Cynthia B. & Napier, Jemina (red.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 8-16). [9 s.]
- Roy, Cynthia B. 2002. The Problem with Definitions, Descriptions, and the Role Metaphors of Interpreters. I: Franz Pöchhacker & Miriam Shlesinger (red.). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge (s. 344–353). [9 s.]
- Scott-Gibson, Liz. 2015. Sign Language Interpreting: An Emerging Profession. I: Roy, Cynthia B. & Napier, Jemina (red.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 367-373). [7 s.]
- Shunsuke, Ito. 2015. Interpreting to Ensure the Rights of Deaf People: Interpreting Theory. I: Roy, Cynthia B. & Napier, Jemina (red.). *The Sign Language Interpreting Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 17-21). [5 s.]

Van Beisen, Fred. 1999. Anticipation in Simultaneous Interpretation. *Meta: Translators' Journal* 44(2) (s. 250–259). (E-resurs, SUB.) [10 s.]

Wilcox, Sherman & Shaffer, Barbara. 2005. *Towards a Cognitive Model of Interpreting. I: Janzen, Terry (red.). Topics in Signed Language Interpreting: Theory and Practice.* Amsterdam: John Benjamin Publishing Company (s. 27-50). (E-resurs, SUB.) [23 s.]

Totalt omfattar kurslitteraturen 232 sidor. Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 50 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Holmgren, Kristian. 2005. *Tolkutbildning i samPerkan – ett inspirationsmaterial för brobyggare.* Härnösand: Härnösands folkhögskola. [60 s.]

Kammarkollegiets tolkföreskrifter (KAMFS 2004:1).
<http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/Kammarkollegiets%20tolkföreskrifter%202017.pdf>.
[4 s.]

Lindström, Beata. 2001. *Teckenspråket är grunden i vår profession.* Örebro: STTF. [140 s.]

Tolk- och översättarinstitutet. 2006. *Teckenspråks- och dövblindtolkutbildningen, en utvärdering.* Stockholm: Lärarhögskolan i Stockholm. [63 s.]

Lärare och examinator/er

MALIN TESFAZION (Delkursansvarig och examinator)

E-post: malin.tesfazion@su.se

Telefon: 070-462 14 26

Rum: D 584

CATRIN THORIN

E-post: catrin.thorin@su.se

Rum: D 584

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpedition

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tisdag och torsk kl. 10-11

Rum: D 522

Besöksid: tisdag 13-14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

LINA LEHN

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Tfn: 08-16 29 49

Telefontid: torsdag 10-11

Rum: D 524

Besökstid: tisdag 15-17 och enligt överenskommelse

Utbildningskoordinator KTT

ANNE REESE WILLÉN

E-post: anne.reesewillen@su.se

Tfn: 08-16 15 49

Rum: D520

Mottagning: enligt överenskommelse

Studierektor TÖI

MATS LARSSON

E-post: mats.larsson@su.se

Telefon: 08-16 10 49

Rum: D 596

Mottagning: enligt överenskommelse

Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt.

När du redogör för andras texter eller idéer, eller en egen tidigare publicerad text eller idé, måste det vara klart för läsaren att du citerar eller refererar till någon/något annan och var du har hämtat informationen. Alla citat måste anges på korrekt sätt med citationstecken (eller i blockcitat vid längre utdrag) och angivande av källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym**er ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinarenden-vid-stockholms-universitet-1.62397>